

# 漢語表達方式探究——從結果補語的用法談起

丸尾誠

名古屋大學人文學研究科教授

## 摘要

學生學漢語、教師教漢語的難點在哪裡？就語法方面來說，補語的用法可以說是其中之一。補語有幾個種類，而各種補語的用法也能反映出漢語母語者多種多樣的思維方式，因此外國人在學習了補語的基本用法之後，要掌握它們地道的表達方式也不容易。本文以“著、成、掉、好”這四個結果補語為研究對象，通過以下四個角度來考察其用法的難點所在：

1. 非語言因素與語義推測
2. 地道的漢語表達所具有的特徵
3. 受語用因素影響的語義解釋
4. 僅依靠語法書或詞典中的解釋難以理解的情況

關鍵詞：結果補語、“著”、“成”、“掉”、“好”

## 一、前言

學生學漢語、教師教漢語的難點在哪裡？發音方面就不用說了，就語法方面來說，能願動詞、“把”字句等的用法比較難，但我們覺得更難的是補語的用法，因為補語種類比較多，比如狀態補語、程度補語、結果補語、趨向補語、可能補語等等，各種補語又有各自的特點。首先我們來看一下例（1）。

（1）他的笑話把我肚子都笑疼了。（《漢語 800 虛詞用法詞典》17）這句話的意思是：他講了一個笑話，我聽了以後覺得特別有意思，因為笑得太厲害，導致肚子都疼了。這麼長的句子，如果用動補詞組“笑疼”來代替的話，就能像例（1）這樣簡潔地表達出來，不得不說是一種有趣的語言現象。

漢語的各種補語用法能反映出漢語母語者多種多樣的思維方式，因此外國人在學習了補語的基本用法之後，要掌握它們地道的表達方式也不容易。本文以“著、成、掉、好”這四個結果補語為研究對象，通過以下四個角度來考察其用法的難點所在：

- 1.非語言因素與語義推測
- 2.地道的漢語表達所具有的特徵
- 3.受語用因素影響的語義解釋
- 4.僅依靠語法書或詞典中的解釋難以理解的情況

## 二、掌握結果補語用法中的難點

### （一）非語言因素與語義推測

以下是補語“著zháo”的主要用法：

- 【接觸義·附著義】 例如：踩著、碰著
- 【達到目的】 例如：買著、找著（與上一類不同，這類所表示的接觸是通過獲得受事來實現的）
- 【表示產生結果或影響】 例如：凍著了、餓著了

在“凍著了”這個詞組當中，對於“著”所表達的具體結果的推測，根據情況的不同存在著差異，比如通過“凍”這個外部原因能聯想到“感冒”之類的症狀。

- （2）這趟差可出著了，多年不見的親友們順便都見到了（《漢語動詞用法詞典》56）
- （3）他摔著哪兒沒有？
- （4）晚上沒關窗戶，孩子讓風吹著了（《漢語動詞用法詞典》66）

例（2）用“著”來表示“我對這次出差很滿足”的意思。例（3）中的“著”則用來表示“摔倒之後受傷了”的意思。最後，例（4）中的“著”則表示“被風吹得感冒

了或拉肚子了”等等的意思。

這些例子裡的“著”都有“產生某種結果”的含義，雖然沒有提及具體是什麼樣的結果，但是以漢語為母語的人可以很容易就推測出來。這一點對日本人來說很難掌握並運用。

## (二)地道的漢語表達所具有的特徵

請先看一下例(5)。

- (5) a · 整整齊齊地站著【狀語】
- b · 站得整整齊齊的【補語】

這兩個例子表示相同的狀態，但表達的方式不一樣，一個用狀語，另一個用補語，對日本人來說，因為母語的影響，使用例(5a)中的狀語的方式來表達更加容易。所以我們會傾向於使用下面例(6a)這種表達方式。

- (6) a · 為了這件事你怎麼這麼愁?

這種表達雖然語法上沒有錯誤，但漢語母語者還是喜歡用補語“成”來表達。

- b · 為了這件事你怎麼愁成這樣（／這個樣子）?

比例(6b)更加地道的說法是例(6c)：

- c · 這件事怎麼把你愁成這樣（／這個樣子）?

1. 這裡的主語是無生命的，這一點更讓我們感到使用起來很困難。如果我們掌握了這種用補語加名詞性成分來表示程度的方法的話，不但能使用

- (7) 站成一排

這樣的說法，還可以把補語的部分換成“兩排、四列、數行、一排排、一個橫列、圓圈、扇形……”等等。比如說

- (8) a · 站成四列
- b · 站成圓圈

這樣，我們的漢語就能變得更加地道。

## (三)受語用因素影響的語義解釋

補語“掉”主要有如下語法意義:

在不及物動詞後表示“離開” 例如：飛掉、跑掉、死掉

在及物動詞後表示“去除” 例如：吃掉、扔掉、忘掉

比如“洗掉”有“除掉義”和“完成義”。

(9) “洗掉”

a·把衣服上的污漬洗掉 【除掉】

b·把衣服洗掉 【完成】

補語“掉”所表示的“完成”義雖然語法書上沒寫，但我們很容易就能看出來。有人指出例(9b)“把衣服洗掉”的“衣服”是複數的，這是因為表示完成的時候一般來說，動詞是持續性的。類似的例子還有:

(10) 我得在明天晚上九點之前把這篇文章翻譯掉。

一般認為，例(10)的賓語“這篇文章”也是有分量的。和這些句子不同，例(11)裡的三個用“掉”來表示的動作不是持續性的。這是為什麼呢?

(11) 他答應母親2006年一定把房子買掉，把婚結掉，把孩子生掉。(劉焱2007:135)

這句話隱含著“他答應母親的要求，不得不這樣做”的意思。就是說用“掉”的話，比不用“掉”的時候“本來不願意做”的意思更強一些，這一點是我們日本人不容易感覺到的。

**(四)僅依靠語法書或詞典中的解釋難以理解的情況**

對於補語“好”的用法，詞典上有這樣的解釋:

“好”用在動詞後，表示完成或達到完善的地步(《現代漢語詞典》第7版:519)

下面我們通過具體的例子來進行分析。

(12) a·他翻譯好了這篇小說。

b·他說不定能翻譯好這篇小說。

例(12a)裡的補語“好”表示“完成義”，而例(12b)裡的“好”表示“完善義”。接下來請看一下例(13)和(14)。

(13) 這是登機牌，請拿好。(于珊珊2017：95)

(14) 請大家拉好扶手！(『ネイティブ中國語 補語例解』172)

例(13)和(14)里的補語“好”到底表示什麼意思？這些“好”與完成義或完善義有什麼關係呢？為了進一步解釋這個問題，我們繼續看其他的例子。

(15) 先炒肉末，然後把切好的茄子加進去。

(16) a. 教室的桌子都搬完了。

b. 教室的桌子都搬好了。

這些“好”都表示完成義，同時，此時的“完成”也是為下一步的行動所做的準備，也就是說“V好”是以某種行為實現以後的狀態為目的的。從這一點來說“V好”的使用動機是為了“設定目的”。

(17) 請穿好衣服，不要感冒了。(劉威娜2015：46)

(18) 睡覺時把眼鏡放好，以免壓碎。(《漢語動詞-結果補語》162)

這些例子里，表示禁止的後一句是前一句的目的。下面的例子里雖然沒出現表示目的的部分，但我們能推測出行為背後的目的。

(19) 這是登機牌，請拿好。(= 例(13))

(20) 請大家拉好扶手！(= 例(14))

(21) 請系好安全帶。

在例(19)中，“拿好”的目的是“以免弄丟登機牌”，例(20)裡的“拉好”的目的是“避免摔倒受傷”，最後例(21)裡的“系好”的目的是“為了旅途的安全”。扶手、安全帶都是為了確保安全的手段。通過以上的分析，我們能解釋剛才的例(13)和(14)裡“拿好”、“拉好”的使用動機了。

### 三、結語

以上我們講了日本人在學習結果補語用法時的難點。僅以結果補語“好”的用法為例，“好”可以表示多種含義。比如說“建好了”的“好”表示“完成義”，但“建完了／建成了”等其他的補語也能表示“完成義”。表示“目的的達成”時也一樣，“買好了”以外還有“買到了／買著了／買下來了／買上了”等說法。在表示“附著”的用法中，“把門關好了”里的“關好”能換成“關上／關住”等。當然它們之間有語義上的區別，這些類似的用法的區別也是今後值得探討的課題。

## 參考文獻

### 一、期刊論文

- 1.李菲：「結果補語“着zháo”の意味拡張 — 「接触」から「獲得」「被害」へ —」，『中國語学』257号（2010年11月），頁90—107。
- 2.劉焱：〈“V掉”的語義類型與“掉”的虛化〉，《中國語文》第2期（2007年3月），頁133 — 143。
- 3.丸尾誠a：「中國語の結果補語“掉”の用法について — 完遂義を中心に —」，『言語文化論集』第38卷 第2号，名古屋大学大学院國際言語文化研究科（2017年2月），頁47—60。
- 4.丸尾誠b：「中國語の結果補語“着zháo”の表す対象への働きかけ — 「接触義」から考える —」，『日中言語対照研究論集』第19号（2017年5月），頁119—136。
- 5.丸尾誠c：「中國語の“V成”＋名詞性の語句」形式の表す状態義」，『日中言語対照研究論集』第22号（2020年5月），頁87—101。

### 二、學位論文

- 1.劉威娜：《對外漢語教學中結果補語“完”“好”“成”研究》，湖南師範大學碩士學位論文（2015年）。
- 2.于珊珊：《對外漢語教學中的動結式“V完”與“V好”對比研究》，山東師範大學碩士學位論文（2017年）。

### 三、辭書

《現代漢語詞典》第7版（北京：商務印書館，2016年）。

### 四、語料來源

- 1.孟琮等編：《漢語動詞用法詞典》（北京：商務印書館，1999年）。
- 2.王硯農等編：《漢語動詞-結果補語搭配詞典》（北京：北京語言學院出版社，1987年）。
- 3.楊寄洲·賈永芬編著：《漢語800虛詞用法詞典》（北京：北京語言大學出版社，2013年）。
- 4.陳文芷·陸世光主編：「ネイティブ中國語 — 補語例解」（東京：大修館書店，2008年）。